

Problem 4 (20 points). Here are some phrases in Kewa and their English translations:

- | | | | |
|---------------------|-----------------|----------------|--------------------------------|
| 1. repena-ini | coals of a fire | 8. ki-komaa | whole arm |
| 2. mena-iri | tough grass | 9. repena-agaa | headlights |
| 3. ora adaa poripu | tempest | 10. orada dia | it is not true |
| 4. mena-irikai | animals | 11. yagaa-iri | beard, whiskers (of an animal) |
| 5. naakina ini-agaa | boy's face | 12. repena ene | swelling on a tree |
| 6. adaa ki | middle finger | 13. adaa-agaa | mother tongue, Kewa language |
| 7. yaa-apaa | bird's egg | 14. balina aga | maize |

(a) Match the Kewa words and phrases below (15–39) with their translations (A–Y).

- | | | | | |
|-----------------|--------------|------------------|-----------------|----------------|
| 15. ada-mena | 20. ini apaa | 25. mena-ki | 30. ora-agaa | 35. repena-uni |
| 16. adaa naaki | 21. ki-ene | 26. mena-yagaa | 31. poripu-agaa | 36. suku |
| 17. aga-ini | 22. komaa | 27. nina irikai | 32. poripu | 37. uni nala |
| 18. agaa nala | 23. mena uni | 28. nogona ki | 33. repena suku | 38. yaa-ada |
| 19. balina agaa | 24. mena-ada | 29. ora pamoagae | 34. repena-boke | 39. yaa-agaa |

- | | | | |
|---------------------|------------------|-------------------|---------------------|
| A. pig thigh | H. upper arm | O. eyeball | V. girl's hand |
| B. bird's beak | I. pig bone | P. very old woman | W. English language |
| C. my dog | J. sticks | Q. pig's jawbone | X. shiny thing |
| D. domesticated pig | K. truth | R. bird's nest | Y. joint of the arm |
| E. hole in a tree | L. toothache | S. bone ache | |
| F. wind | M. bright flames | T. pandanus nut | |
| G. pig sty | N. big boy | U. gossip | |

(b) Translate to English, giving multiple translations only where necessary:

40. repena
41. agaa
42. iri
43. yagaa
44. nida dia
45. yaa-iri
46. nogo-naaki

(c) Translate to Kewa:

47. white man
48. bone
49. seed of a tree
50. hole
51. very big
52. pandanus
53. old woman's eye

One has the same form as one of (1–39).

⚠ No additional explanation besides the answers is required, nor will be marked.

The Kewa language belongs to the Engan branch of the Trans-New Guinea family. It is spoken by approx. 100,000 people in the Southern Highlands province of Papua New Guinea. Kewa has tones, but these are not usually written down. The difference between separating words by a hyphen or a space is not relevant to the solution of the problem.

Pandanus is a genus of trees that includes species whose nuts can be harvested once a year. The pandanus nut and its harvest are very important to Kewa people. Maize is not a native crop of New Guinea.

English is an official language of Papua New Guinea, introduced under Australian rule.

—Samuel Ahmed